*A close up of a book

Description automatically generated*

*THEOT Joel in British Library EAP 704/2/6*

Ff. 58r—60r

For the book of Joel, drafts 1-3 were prepared Curt Niccum, Kip Swinney, Marolf, Brian Jeanseau, Jeremy Brown, Garry Jost, Shaun Short, Sam Aldridge, Steve Delamarter; Draft 4, Steve Delamarter; Draft 5, Ralph Lee

*Nota Bene:* the images may be viewed at the British Library Endangered Artifacts Project website at <https://eap.bl.uk/archive-file/EAP704-2-6#?cv=115&xywh=-822%2C-1%2C5108%2C5202>

Joe 01:00

Joe 01:01 ቃለ እግዚአብሔር ዘኮነ ኀበ ኢዩኤል ወልደ ባቱኤል

Joe 01:02 ስምዑ ዘንተ ሊቃውንት ወአጽምኡ ኵልክሙ እለ ትነብሩ ውስተ ምድር ለእመ ከዊነ ኮነ በመዋዕሊክሙ ወበመዋዕለ አበዊክሙ

Joe 01:03 ከመ ትንግሩ ለደቂቅክሙ ለደቂቆሙ ወደቂቆሙ ለካልእ ትውልድ

Joe 01:04 ዘአትረፈ ዕፄ በልዐ አንበጣ ወዘአትረፈ አንበጣ በልዐ ደገብያ ወዘአትረፈ ደገብያ በልዐ አናኳዕ

Joe 01:05 ንዝሑ እለ ትሰትዩ ወይነ ብክዩ ወላሕዉ ኵልክሙ እለ ትሰትይዎ ለወይን ለስካር። እስመ ተሥዕረ ሐሤት ወፍሥሓ እምአፉክሙ

Joe 01:06 እስመ ዐርጉ አሕዛብ ውስተ ምድርክሙ ጽኑዓን ወአልቦ ኆልቈ። ስነኒሆሙ ስነነ አናብስት ወኵርናቲሆሙ ለእጓለ አንበሳ

Joe 01:07 ረሰዮ ምድረ ለወይን ወሰበሩ በለስየ ወኃሠሡ ወፈተኑ ወገደፉ በዘ\_አዕጻደት አዕጹቂሃ

Joe 01:08 ብኪ ሊተ በእንተ መርዓት እንተ ቀነተት ሠቀ በእንተ ምታ ዘእምድንግል

Joe 01:09 ትሥዕረ መሥዋዕት ወሞጻሕት በቤተ እግዚአብሔር። ላሕዉ ካህናት እለ ትገብሩ መሥዋዕተ

Joe 01:10 እስመ ኃስረ ገራውህ ወትላሑ ምድር እስመ ኃስረ እክል ወየብሰ ወይን ወጠፍአ ዘይት

Joe 01:11 ተኃፈሩ ኃረስት ወብኪዩ ዐቀብተ ወይን በእንተ ስርናይ ወሰገም እስመ ጠፍአ ማእረር እምገራውህ

Joe 01:12 ወየብሰ ወይን ወሐልቀ በለስ ወሮማን ወተመርት ወኵለ አቅማኅ ገዳም የብሰ ወተኃፍረ ፍሥሓሆሙ ለደቂቀ እጓለ እመሕያው

Joe 01:13 ላሕዉ ወቅንቱ ሠቀ ካህናት ወብኬዩ እለ ትሠውዑ መሥዋዕተ ሖሩ ስብኩ ውስተ ሠቅ እለ ትሠውዑ ለእግዚአብሔር እስመ ሐልቀ መሥዋዕት እምቤተ እግዚአብሔር

Joe 01:14 ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምህልላ አስተጋብኡ ሊቃውንተ ኵሉ ዘይነብር ውስተ ምድር ውስተ ቤተ አምላክነ ወጽርሑ ኀበ እግዚአብሔር ኅቡረ

Joe 01:15 አሌ\_ሊተ ይእተ ዕለተ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር ወከመ ዘእምነ መቅሠፍት ውስተ መቅሠፍት ይመጽእ

Joe 01:16 መቅድመ አዕይንቲክሙ ወይጠፍእ እምቤተ አምላክክሙ ፍሥሓ ወኃሤት

Joe 01:17 እጕልት በውስተ ጠፍኡ ኅዛእቶን ጠፍኡ መዛግብት ወተነሥቱ ምክያዳት እስመ የብሰ እክል

Joe 01:18 ምንተ እንከ ንሠይም ለነ ብኪዩ አዕጻደ ላህም እስመ ሐልቀ መርዔቶ ወጠፍአ መራዕየ አባግዕ

Joe 01:19 ኀቤከ እግዚኦ እጸርሕ እስመ እሳት አሕለቀ ሥነ ገዳም ወነበልባል አውዓየ ዕፀ አእዋመ ወነበልባል አውዓየ አእዋመ

Joe 01:20 ወአንቃዕደወ ኀቤከ እንስሳ ሐቅል እስመ የብሰ አንቅዕተ ማያት ወበልዐት እሳት ሥነ ገዳም

Joe 02:00

Joe 02:01 ንፍኁ ቀርነ በጽዮን ወስብኩ በደብረ መቅደስየ ወይደነግፁ ኵሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር እስመ በጽሐት

Joe 02:02 ዕለተ እግዚአብሔር ወአልጸቀት። ዕለተ ጽልመት ወዐውሎ ዕለተ ደመና ወጊሜ ከመ ጎሕ ይዘረው ሕዝብየ ውስተ አድባር ወጽኑዕ ዘኢኮነ ከማሁ እምፍጥረተ ዓለም ወኢይደግም እንከ እምድኅሬሁ እስከ ዓመተ ትውልደ ትውልድ

Joe 02:03 በፍጽምሂ እሳት ይበልዕ ወበኳላሁኒ ያውዒ ነበልባል። ከመ ገነተ ትፍሥሕት ምድር ቅድሜሆሙ ወያገብእ ድኅሬሁ ከመዝ በድው ሐሩር ወአልቦ ዘያመስጥ እምኔሁ

Joe 02:04 ከ[መ] ገጸ ፈረስ ገጾሙ ወረዋፅያን አፍራስ

Joe 02:05 ወከመ ድምፀ ሰረገላ ውስተ ርእስ አድባር ይሜርዱ ወከመ ድምፀ ነበልባለ እሳት እንተ ትበልዕ ብርዐ ወከመ ሠራዊት ብዙኃን ወጽኑ[ዓ]ን እለ ይትቃተሉ ውስተ መራድ

Joe 02:06 ወ[ይ]ትቀጠቀጡ አሕዛብ እምቅድመ ገ[] ወይከውን ገጸ ኵሎሙ ከመ ላህበ []ቅፁት

Joe 02:07 ወይረውጹ ከመ መስ[]ቃትላን ወከመ ዕደው ተባዓንያ ዐር[] አረፍተ። ወኵሎሙ እንከ የሐው[] በፍኖቶሙ ወኢይትገኃሡ እምፍ[ኖ]ሙ

Joe 02:08 ወኢይትራሐቁ ፩ እምካልኡ []ራኒሆሙ ንዋየ ሐቅሎሙ ይረውጹ []ያሐልቁ በኃፆሙ

Joe 02:09 ወያስተጋብኡ አህጉረ ወይረውጹ አረፍት ወይበውኡ እንተ መስኮው ከመ ሥርቅት

Joe 02:10 ወት[]ነግፅ ምድር እምቅድመ ገጾሙ ወ[]ለቀልቅ ሰማይ ወትጸልም ፀሓይ []ወርኅ ወይጠፍእ ብርሃኖሙ ለከ[]ክብት

Joe 02:11 ወይሁብ እግዚአብሔር [] እምቅድመ ገጸ ኃይሉ እስመ ብዙ[] ፈድፋደ ትዕይንቱ ወጽኑዕ ምግባረ ቃሉ እስመ ዐባይ ዕለተ እግዚአብሔር ወግርምት ወታስተርኢ ፈ[]ፋደ ወምንት መጠና

Joe 02:12 ይእዜኒ ይ[ቤ] እግዚአብሔር ተመየጡ ኃቤየ []ሉ ልብክሙ በጾም ወበላሕ ወ[በ]ካይ

Joe 02:13 ወስጥጡ ልበክሙ ወአቦ []ባሲክሙ ወተመየጡ ኃበ እግዚአ[]ሔር አምላክክሙ እስመ መሓሪ ወመስተሣህል ውእቱ ርሑቀ መዓት ወብዙኀ ምሕረት። ወይኔስሕ በእንተ እኪት

Joe 02:14 መነ ያአምር እመ ይትመይጥ ወይኔስሕ ወያተርፍ ድኅሬሁ በረከተ ወመሥዋዕተ ወሞጻሕተ ለእግዚአብሔር አምላክነ

Joe 02:15 ንፍሑ ቀርነ በጽዮን ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምህልላ አስተጋብኡ ሕዝበ ወቀድሱ ማኅበረክሙ

Joe 02:16 ኅረዩ ሊቃውንተ አስተጋብኡ ሕፃናተ እለ ይጠብዉ ጥበ ወይፃእ መርዓዊ እምጽርኁ ወመርዓት እመንጦላዕታ

Joe 02:17 ወይብኪዩ ካህናት እለ ይሠውዑ ለእግዚአብሔር በማእከለ አቅርንተ ምሥዋዕ ወይበሉ መሐክ እግዚኦ ሕዝበከ ወኢታሕስር ርስተከ። ከመ ይሕንጽኅዎሙ ለአሕዛብ ከመ ኢይበሉ አሕዛብ አይቴ ውእቱ አምላኮሙ

Joe 02:18 ወቀንአ እግዚአብሔር ለምድር ወመሐኮሙ ለሕዝቡ

Joe 02:19 ወተሠጥዎሙ እግዚአብሔር ወይቤሎሙ ለሕዝቡ ናሁ እፌኑ ለክሙ እክለ ወወይነ ወዘይተ ወትጸግቡ ወይሬስየክሙ ጽእለተ ለአሕዛብ

Joe 02:20 ወእሰድዶሙ እምኔክሙ ለእለ መንገለ ደቡብ እሰድዶሙ ውስተ ምድረ በድው ወኣጠፍኦሙ ፍጹመ ውስተ ቀዳሚት ባሕር ወኳላሁ ውስተ ደኃሪት ባሕር ወየዐርግ ጺአቱ ወየዓርግ ንስሐተ እስመ አዕበየ ምግባሩ

Joe 02:21 ተአመኒ ምድር ወተፈሥሒ ወተሐሰዪ እስመ አዕበየ እግዚአብሔር ከመ ይግበር

Joe 02:22 ተአመኑ እንስሳ ገዳም እስመ ብዕለ አሕቃላተ በድው ወፈርየ ዕፀወ ወይን ወበለስ ወሀቡ ኃይሎሙ

Joe 02:23 ተፈሥሑ ወተሐሰዩ በእግዚአብሔር አምላክክሙ ደቂቀ ጽዮን እስመ ወሀበክሙ ሲሳየ ጽድቀ ወያዘንም ለክሙ ጸዳየ ወመጸወ ከመ ትካት

Joe 02:24 ወይመልእ ዓውደ እክል ወይትከዓው ምክያደ ወይን ወዘይት

Joe 02:25 ወእፈድየክሙ ህየንተ ዓመት ዘበልዐ አንበጣ ወደገብያ ወዕፄ ወአናኵዕ ኃይልየ ዘፈነውኩ ላዕሌክሙ

Joe 02:26 ወተሴሰዩ ወብልዑ ወጽገቡ ወሰብሑ ስመ እግዚአብሔር አምላክነ። እስመ ገብረ ለነ መንክረ ወኢይትኅፈሩ እንከ ሕዝብየ ለዓለም

Joe 02:27 ወኢታአምሩ እንከ ከመ ሀለውኩ አነ ማእከለ እስራኤል። ወአነ እግዚአብሔር አምላክክሙ ወአልቦ ባዕደ ዘእንበሌየ ወኢይትኃፈሩ እንከ ይሄሉ ሕዝብየ ለዓለም

Joe 02:28 ወእምድኅረ ዝንቱ እክዑ እምነ መንፈስየ ላዕለ ኵሉ ዘሥጋ ወይትኔበዩ ደቂቅክሙ ወአዋልዲክሙ ወሊቃውንቲክሙኒ ሕልመ የሐልሙ ወራዙቲክሙኒ ራእየ ይሬእዩ

Joe 02:29 ወላዕለ አግብርትየ ወላዕለ አእማትየ ይእተ አሚረ እክዑ እምነ መንፈስየ

Joe 02:30 ወእገብር ተኣምረ በሰማይ በላዕሉ ወበምድር በታሕቱ። ደመ ወእሳተ ወተነ ጢስ

Joe 02:31 ፀሓይኒ ይጸልም ወወርኅኒ ደመ ይከውን ዘእንበለ ትብጻሕ ዕለተ እግዚአብሔር ዐባይ እንተ ታስተርኢ

Joe 02:32 ወኵሉ ዘጸውዐ ስመ እግዚአብሔር ይድኅን። እስመ በውስተ ደብረ ጽዮን ወኢየሩሳሌም ይድኅኑ በከመ ይቤ እግዚአብሔር ወእለ ይሜህሩ ቃለ እግዚአብሔር ጸውዖሙ

Joe 03:00

Joe 03:01 እስመ ይእተ አሚረ አነ በእማንቱ መዋዕል እመይጥ ፄዋ ይሁዳ ወኢየሩሳሌም

Joe 03:02 ወኣስተጋብኦሙ ለኵሉ አሕዛብ ወኣወርዶሙ ቈላተ ዮሳፋጥ ወእትዋቀሦሙ በህየ በእንተ ሕዝብየ ወበእንተ ርስትየ እስራኤል። በኀበ ተዘርዉ በውስተ አሕዛብ ወተካፈሉ ምድርየ

Joe 03:03 ወተዓፀዉ ዲበ ሕዝብየ ወወሀቡ ደቂቆሙ ለዘማት ወሤጡ አዋልዲሆሙ በወይን ወሰትዩ

Joe 03:04 ምንተ ብከን ምስሌየ ጢሮስ ወሲዶና ወኵሉ ገሊላ ዘኢሎፍሊ በቀለኑ እንከ ትትቤቀሉኒ ወቂመ ትትቀየሙኒ ፍጡነ ወጕጕአ እፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርስትክሙ

Joe 03:05 ናሁ ነሣእክሙ ወርቅየ ወብሩርየ ወዓሥራትየ መሠንዮ ወአባእክሙ ቤተክሙ

Joe 03:06 ወሤጥክምዎሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወለደቂቀ ኢየሩሳሌም ኀበ ደቂቀ አረሚ ከመ ታጥፍእዎሙ እምብሔሮሙ

Joe 03:07 ናሁ እነሥኦሙ አነ እምውእቱ ብሔር ኀበ ሤጥክምዎሙ ህየ ወእፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:08 ወእትቤቀሎሙ ለደቂቅክሙ ወለአዋልዲክሙ በእዴሆሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወእትበቀለክሙ በኃበ ፄወዉዎሙ በውስተ አሕዛብ ርሑቃን ነዋኀ እስመ እግዚአብሔር ነበበ

Joe 03:09 ስብኩ ዘንተ ውስተ አሕዛብ ወዓሥሩ ፀብአ ወአንሥኡ መስተቃትላነ ወአውፅእዎሙ። ወይዕርጉ ኵሉ ዕደው መስተቃትላን

Joe 03:10 ወማሕረስክሙ አግብሩ []ያንወ ወመዓፅድክሙ አግብሩ ረም[] ድኩምኒ ይበል ጽኑዕ አነ

Joe 03:11 ወይትጋ[]ኡ ኵሉ አሕዛብ ወይሖሩ ወይዕግቱ ወይትጋብኡ ህየ የዋሀን ይኩኑ መስተባእሳነ

Joe 03:12 ወይትነሥኡ ኵሉ አሕዛብ ወይዕርጉ ቈላተ ዮሳፋጥ። እስመ ህየ እነብር ወኣሥተዋቅሦሙ ለኵሉ አሕዛብ። ወእለ አድያም

Joe 03:13 ፈንዉ ማዕፅደ እስመ በጽሐ ማእረር ባኡ ኪዱ እስመ መልአ ምክያድ ወተክዕወ እምነ ምክያዳት። ናሁ በዝኀ እከዮሙ

Joe 03:14 ወ[]ውዑ በቈላተ ቅሥት ወደምፁ እስ[መ] አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር በ[]ስተ ቈላተ ቅሥት

Joe 03:15 ፀሓይ ወወርኅ []ጸልሙ ወለከዋክብትኒ የዐርብ ብርሃኖሙ

Joe 03:16 ወይኬልሕ እግዚአብሔር []በጽዮን ወእምኢየሩሳሌም ይሁብ []ሎ። ወያድለቀልቅ ሰማይ ወምድር ወእግዚአብሔርሰ ይምሕክ ሕዝቦ ወያጸንዖሙ እግዚአብሔር ለደ[ቂ] እስራኤል

Joe 03:17 ወታአምሩ እንከ ከመ []ነ እግዚአብሔር አምላክክሙ ዘ[]ኃድር ውስተ ጽዮን በደብረ መቅደ[]የ ወትከውን ኢየሩሳሌም ሀገረ ቅድስተ ወኢየኃልፍ እንከ ውስቴታ ዘእምካልእ ሕዝብ

Joe 03:18 ወይከውን ይእተ አሚረ ያንፀፈፅፍ መዓር እምአድባር ወይውሕዝ ሐሊብ እምነ\_አውግር ወይነቅዕ ማይ ኵሎ በሓውርተ ይሁዳ ወይነቅዕ ወይወፅእ እምቤተ እግዚአብሔር ወይሠቂ ፈለገ ሰኪኖን

Joe 03:19 ወይማስን ብሔረ ግብጽ ወይከውን በድወ ኢዶምያስ ወይጠፍኡ በኃጢአቶሙ ለደቂቀ ይሁዳ እስመ ከዐዉ ደመ ጻድቅ ውስተ ምድሮሙ

Joe 03:20 ወይሁዳሰ ለዓለም ትነብር ወኢየሩሳሌም ለትውልደ ትውልድ

Joe 03:21 ወእትቤቀል ደሞሙ ወኢያነጽሕ እስመ እግዚአብሔር ያኃድር ውስተ ጽዮን